

ALIENTO

Analyse Linguistique et Interculturelle des Énoncés sapientiels brefs et de leur Transmission Orient/occident/occident/orient

Programme ANR
Partenariat MSH LORRAINE - INALCO - ATILF

Colloque international

« Hors d'Espagne : postérité et diffusion du corpus médiéval Aliento en Europe et Méditerranée »

Comité d'organisation

Marie-Sol Ortola & Marie-Christine Bornes-Varol

avec l'appui de l'équipe administrative de la MSH Lorraine

<http://www.aliento.eu>

Liste des participants

- | | |
|--|-----------------------------------|
| Marie-Sol Ortola (Nancy) | marie-sol.ortola@univ-lorraine.fr |
| Marie-Christine Bornes-Varol (Paris) | varol@noos.fr |
| Ahmed Salem Ould Mohamed Baba (Madrid) | aouldmoh@filol.ucm.es |
| Lahouari Ghazzali (Paris) | lahouari.ghazzali@ldi.cnrs.fr |
| Catherine Gaullier-Bougassas (Lille) | catherine-bougassas@orange.fr |
| Alice Kadri (Nantes, Paris) : | alicekadri@hotmail.fr (Paris) |
| Zouhour Chaabane (Paris) : | chaabane.zhr@gmail.com |
| Pablo Roza Candás (Oviedo) : | pablocandas@hotmail.com |
| Revital Refael Vivante (Paris) : | Revital.Refael-vivante@biu.ac.il |
| Vered Tohar (Paris) : | veredt2@bezeqint.net |
| Tsivia Tobi (Israël) : | tzivatobi@gmail.com |
| Yosef Yuval Tobi (Israël) : | yoseftobi@gmail.com |
| Daniel Bodi (Paris) : | danielbodi@gmail.com |
| Samuel Szoniecky (Paris) : | samuel.szoniecky@univ-paris8.fr |
| Hai HieuVu (Nancy) : | vuhaihieu@gmail.com |
| Marco Büchler (Göttingen) : | mbuechler@gcdh.de |
| István Kristo- Nagy (Exeter) : | I.T.Kristo-Nagy@exeter.ac.uk |
| Arie Schippers (Amsterdam) : | A.Schippers@uva.nl |
| Tovi Bibring (Israël) : | tovibibring@gmail.com |
| Paolo Lucca (Italie) : | paololucca@unive.it |



6^{ème} colloque international

Aliento

« Hors d'Espagne : postérité et diffusion du corpus médiéval Aliento en Europe et Méditerranée »

Mercredi 16 mars 2016
Nancy : MSH Lorraine

Jeudi 17 mars 2016
Paris : INALCO



Contacts

Marie-Sol Ortola
marie-sol.ortola@univ-lorraine.fr
Marie-Christine Bornes Varol
varol@noos.fr

Programme

<http://www.aliento.eu>

Mercredi 16 mars 2016 - NANCY

MSH Lorraine – 91 avenue de la Libération – 3e étage, salle internationale

8h30-9h00 : Accueil des participants et ouverture du colloque

9h00-9h30 : Marie-Sol Ortola (Université de Lorraine) & Marie-Christine Bornes Varol (Inalco) : *Quelques trouvailles d'Aliento*

9h30-10h00 : István Kristo-Nagy (University of Exeter): *The crow who aped the partridge. Ibn al-Muqaffa's code*

10h00-10h30 : Yosef Yuval Tobi (Haifa University & Qasemi Academy): *The Proverbs of Yihye Sabarī, Yemen 19th century*

Discussion et pause-café

11h00-11h30 : Zouhour Chaabane (Bulac, Paris) & Pablo Roza Candás (Université d'Oviedo & CERMOM) : *Le Kitāb al-šihāb chez les Morisques : analyse de quelques sentences contenues dans un chapitre arabe/aljamiado inédit (ms. Resc/39 du CSIC de Madrid)*

11h30-12h00 : Lahouari Ghazzali (Université Paris 8) : *Les proverbes arabes dans le grand Maghreb au 16^{ème} siècle*

12h00-12h30 : Ahmed Salem Ould Mohamed Baba (Université Complutense, Madrid) : *La transmission des proverbes andalous au Maghreb*

Discussion et déjeuner

14h00-14h30 : Samuel Szoniecky (Laboratoire Paragraphe – Paris 8) : *Outillages numériques pour les humanités : cartographe des réseaux d'influences*

14h30-15h00 : Marco Büchler (Göttingen Centre for Digital Humanities – GCDH) : *Tracing Text Reuse in Big Humanities Data*

15h00-15h30 : Hai Hieu Vu (Laboratoire IRISA-UBS Université de Bretagne-Sud) : *WikiRI : un système de mesure de similarité entre phrases basé sur Wikipédia*

15h30-16h30 : Discussion animée par Thierry Daunois, Jacques Ducloy et Mario Marcon

Pause

17h17 : Départ pour PARIS (gare de l'Est – installation) arrivée : 18h46

Jeudi 17 mars 2016 – PARIS

INALCO (salons) 2 rue de Lille, Paris 7^e arrdt – Métro : « Saint-Germain des Prés »

9h00-9h30 : Accueil des participants et ouverture de la journée

9h30-10h30 : Conférence de Catherine Gaullier-Bougassas (Université de Lille 3, Membre de l'Institut Universitaire de France) : *La transmission des Dits moraux des Philosophes de Guillaume de Tignonville dans la Bouquechardière de Jean de Courcy : de nouveaux modèles de sagesse antique*

Discussion et pause

11h00-11h30 : Revital Refael Vivante (Bar-Ilan University) : *Meshal Haqadmoni's Journey out of Spain: Manuscripts and Editions*

11h30-12h00 : Vered Tohar (Bar-Ilan University): *The Distribution and Transmission of Medieval Sapiential Corpora in Europe and Mediterranean: The Usque Print House as a Case Study*

12h00-12h30: Tovi Bibring (Bar-Ilan University) : *Du Mishle Shu'alim à Parabolae Vulpium, L'itinéraire extraordinaire des fables de renard de Berechiah' ha-Naqdan de la France du XII^e siècle à la Tchécoslovaquie du XVII^e siècle*

Discussion et déjeuner

14h00-14h30 : Alice Kadri (Université de Nantes et Université Paris XIII) : *La production aljamiada comme relecture/traduction/postérité d'œuvres arabes plus anciennes*

14h30-15h00 : Tsivia Tobi (Hebrew University of Jerusalem) : *The Interrelationship between Poem and Proverb in Tunisia*

15h:00-15h30 : Arie Schippers (Université d'Amsterdam) : *Le Sefer Sha'shu'im de Joseph ibn Zabara en Europe et en Méditerranée de la période médiévale à la période contemporaine*

Discussion et pause

16h00-16h30 : Daniel Bodi (Paris IV-Sorbonne) : *Un proverbe animalier chez Ahiqar et Ésope qui enseigne la responsabilité*

16h30-17h00 : Paolo Lucca (Università Ca'Foscari) : *Biblical and Fable Wisdom in Medieval Armenian Literature: The Cases of Mxit'ar Goš and Vardan Aygekc'i.*

Discussion, conclusion puis cocktail à l'Inalco